



CHAPITRE 54

Loi concernant les dettes et emprunts
municipaux et scolaires

[Sanctionnée le 16 décembre 1966]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c.
171, s. 2,
mod.

1. L'article 2 de la Loi des dettes et emprunts municipaux et scolaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 171) est modifié:

a) en insérant, après le premier alinéa, le suivant:

Emprunt
autorisé.

« Une telle municipalité peut en outre, si elle y est autorisée par un règlement ne requérant pas d'autre approbation que celle du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, emprunter les sommes nécessaires pour défrayer le coût de l'impression et de la vente des obligations d'une émission subséquente visée à l'alinéa précédent. »;

b) en remplaçant, dans la première ligne du dernier alinéa, les mots « du présent article » par les mots « du premier alinéa ».

S.R., c.
171, s. 36,
mod.

2. L'article 36 de ladite loi est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Intérêt
sur les
dépôts.

« **36.** Les sommes d'argent déposées conformément à la présente section portent intérêt, composé annuellement, à compter de la date de leur dépôt, à un taux que le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer de temps à autre et qui

CHAPTER 54

An Act respecting municipal and school
debts and loans

[Assented to 16th December 1966]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 2 of the Municipal and School Debt and Loan Act (Revised Statutes, 1964, chapter 171) is amended:

(a) by inserting after the first paragraph the following:

“Such a municipality may also, if authorized by by-law requiring no other approval than that of the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, borrow the necessary moneys to meet the cost of printing and sale of the bonds of a subsequent issue contemplated in the preceding paragraph.”;

(b) by replacing the words “of this section” in the first line of the last paragraph by the words “of the first paragraph”.

2. Section 36 of the said act is amended by replacing the first paragraph by the following:

“**36.** The moneys deposited in conformity with this division shall bear interest, compounded yearly, from the date of their deposit, at a rate which the Lieutenant-Governor in Council may fix from time to time and which shall not be

ne doit pas être inférieur à un et demi pour cent l'an ni excéder trois et demi pour cent l'an. »

less than one and one-half per cent per annum nor more than three and one-half per cent per annum."

S.R., c.
171, sec.
XIII,
rempl.

3. Ladite loi est modifiée en remplaçant le titre de la section XIII et l'article 49 par ce qui suit:

3. The said act is amended by replacing the title of Division XIII and section 49 by the following:

R.S., c.
171, Div.
XIII,
replaced.

"DU TAUX DE L'INTÉRÊT

"RATE OF INTEREST

Taux
maxi-
mum
fixé par
arrêté.

« **49.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer, à l'occasion, le taux maximum de l'intérêt qu'une municipalité peut payer sur un emprunt, quelle que soit la loi qui la régit et nonobstant toute disposition inconciliable d'une telle loi; cet arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil a effet à compter de la date de sa publication dans la *Gazette officielle de Québec* ou de la date ultérieure qui y est fixée.

« **49.** The Lieutenant - Governor in Council may fix from time to time the maximum rate of interest that a municipality may pay on a loan, whatever be the act that governs it and notwithstanding any inconsistent provision of any such act; such order of the Lieutenant-Governor in Council shall have effect from the date of its publication in the *Quebec Official Gazette*, or from such later date as is fixed therein.

Maxi-
mum
rate fixed
by order.

Limite.

« **50.** Toute corporation municipale régie par une loi spéciale peut, par résolution de son conseil ne requérant pas d'autre approbation que celle du ministre des affaires municipales, décréter un taux d'intérêt plus élevé que celui qui est prévu par un règlement d'emprunt légalement adopté pourvu que le taux d'intérêt ainsi modifié n'excède pas le taux fixé en vertu de l'article 49. »

« **50.** Any municipal corporation governed by a special act may, by resolution of its council requiring no other approval than that of the Minister of Municipal Affairs, impose a rate of interest higher than that provided for by a borrowing by-law legally made, provided the rate of interest so changed does not exceed the rate fixed under section 49." Limit.

S.R., c.
193, a.
584, mod.

4. L'article 584 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1964, chapitre 193) est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

4. Section 584 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1964, chapter 193) is amended by replacing the first paragraph by the following:

R.S., c.
193, s.
584, am.

Taux
d'intérêt.

« **584.** Le taux de l'intérêt ne peut excéder celui qui est fixé en vertu de l'article 49 de la Loi des dettes et emprunts municipaux et scolaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 171). »

« **584.** The rate of interest shall not exceed that fixed under section 49 of the Municipal and School Debt and Loan Act (Revised Statutes, 1964, chapter 171). " Rate of interest.

S.R., c.
193, a.
602, mod.

5. L'article 602 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les douzième et treizième lignes du premier alinéa, les mots « déterminé par » par les mots « qui est fixé en vertu de ».

5. Section 602 of the said act is amended by replacing the words "fixed by" in the twelfth line by the words "fixed under".

R.S., c.
193, s.
602, am.

C.M., a.
761, mod.

6. L'article 761 du Code municipal, modifié par l'article 14 de la loi 17 George V, chapitre 74, est de nouveau modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

6. Article 761 of the Municipal Code, amended by section 14 of the act 17 George V, chapter 74, is again amended by replacing the first paragraph by the following:

M.C., a.
761, am.

« **761.** Le taux de l'intérêt ne peut excéder celui qui est fixé en vertu de l'article 49 de la Loi des dettes et emprunts municipaux et scolaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 171). »

“**761.** The rate of interest shall not exceed that fixed under section 49 of the Municipal and School Debt and Loan Act (Revised Statutes, 1964, chapter 171).”

C.M., a.
769a,
mod.

7. L'article 769a dudit code, édicté par l'article 12 de la loi 12 George V, chapitre 80, remplacé par l'article 3 de la loi 22 George V, chapitre 55 et modifié par l'article 8 de la loi 1 George VI, chapitre 51, est de nouveau modifié en remplaçant, dans les dixième, onzième et douzième lignes, les mots « déterminé par l'article 48a de la Loi des dettes et emprunts municipaux (Statuts refondus, 1925, chapitre 111) » par les mots « qui est fixé en vertu de l'article 49 de la Loi des dettes et emprunts municipaux et scolaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 171) ».

7. Article 769a of the said code, enacted by section 12 of the act 12 George V, chapter 80, replaced by section 3 of the act 22 George V, chapter 55 and amended by section 8 of the act 1 George VI, chapter 51, is again amended by replacing the words “fixed by section 48a of the Municipal Debt and Loan Act (Revised Statutes, 1925, chapter 111)” in the ninth, tenth and eleventh lines by the words “fixed under section 49 of the Municipal and School Debt and Loan Act (Revised Statutes, 1964, chapter 171)”. M.C., a.
769a, am.

Effet
rétroactif.

8. L'article 2 a effet depuis le 9 septembre 1965.

8. Section 2 shall have effect as from the 9th of September 1965. Retroac-
tive effect.

Entrée en
vigueur.

9. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

9. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.